## 398

# Adquisición de segundas lenguas a través del uso de entornos virtuales de aprendizaje

Francisco José Álvarez Gil. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)

Karine Marie Muriel Payet. Universitat Politècnica de València (España)

#### 1. Introducción.

En cualquier entorno educativo de enseñanza de idiomas y en cualquier nivel ya sea primaria, secundaria o nivel universitario, las competencias que entrañan una mayor complejidad para enseñarlas y que el estudiantado las adquiera, son las competencias orales; concretamente, la comprensión y expresión oral. Desde hace algunas décadas, el modelo de enseñanza de idiomas que ha predominado en España es el basado en la metodología comunicativa. Esto se debe principalmente, a que la principal queja de los estudiantes era que recibían una gran cantidad de información que luego no eran capaces de poner en práctica al no ser capaces de comprender mensajes concretos o de expresarse en la lengua extranjera en situaciones comunicativas cotidianas.

Los principales obstáculos que nos encontramos los docentes para el desarrollo e instrucción de estas competencias orales son por lo general los siguientes:

- Gran diversidad de niveles dentro de un mismo grupo.
- Grupos numerosos
- Tiempo de docencia limitado

En los niveles superiores, las ratios aumentan por lo que la complejidad para poder trabajar las competencias orales también se incrementa. Especialmente a nivel universitario con unos grupos muy numerosos y unos horarios de prácticas muy limitados. Existen titulaciones con más de sesenta estudiantes por grupo con niveles muy dispares, desdoblándose en dos grupos para la realización de las prácticas para las cuáles disponemos de una hora semanal. Es decir, que para que los estudiantes practiquen y desarrollen sus competencias orales disponemos de algo menos de una hora semanal con un grupo de más de treinta estudiantes.

Con el objetivo dar solución a todos estos obstáculos, presentamos una propuesta metodológica en la que ponemos en práctica el uso de espacios virtuales y diferentes herramientas tecnológicas que pueden ser empleadas en la docencia de lenguas extranjeras a nivel universitario. Ya que, a pesar de tener un tiempo de prácticas o sesiones lectivas presenciales muy reducidas, el sistema Bolonia y el EEES contempla un elevado número de horas que los estudiantes deben emplear para llevar a cabo un aprendizaje autónomo para adquirir los conocimientos y las competencias establecidas.

Se trataría por tanto de una propuesta de metodología híbrida o *blended learning* cuyos puntos fuertes son, entre otros, que los estudiantes tienen a su disposición una serie de recursos que pueden emplear en cualquier momento, ampliando así la cantidad de tiempo dedicado a mejorar sus competencias orales al estar gran cantidad de los materiales destinados al aprendizaje asíncrono por lo que les ofrece una mayor flexibilidad en su proceso de aprendizaje. Al mismo tiempo, esta metodología permite a cada estudiante avanzar a su propio ritmo y focalizar su atención en aquellos contenidos en los que tienen mayores carencias. Por lo tanto, disponen de un entorno de aprendizaje mucho más individualizado y adaptado a sus necesidades que en el caso de la docencia presencial. Esta propuesta no tiene como objetivo el proponer una sustitución de la docencia presencial sino complementarla mediante

actividades realizadas de manera autónoma a través del uso de nuevas tecnologías y más concretamente de los espacios virtuales como *Moodle* y *Opale*.

## 2. Metodología.

En cualquier contexto de enseñanza es fundamental conocer el perfil del alumnado: su formación y antecedentes académicos, su nivel en el idioma que vamos a enseñarles o sus necesidades y objetivos de aprendizaje. Sin embargo, a la hora de poner en práctica este tipo de metodología, todo esto se hace aún más relevante y esencial ya que en muchos momentos del proceso de aprendizaje, los estudiantes no cuentan con la ayuda de un profesor que los oriente y asista. Del mismo modo, para poner en marcha una propuesta metodológica de esta índole, hay que analizar la diversidad de soportes y recursos que los estudiantes tienen a su disposición para en base a ello, poder crear unas actividades adecuadas.

#### 2.1. Entre tradición e innovación

Las actividades diseñadas para el aprendizaje del idioma extranjero meta a nivel universitario pueden abarcar tanto métodos tradicionales de enseñanza como métodos de aprendizaje más personalizados (tutoría) o el aprendizaje autónomo (*E-Learning* y aprendizaje autodirigido). Estos últimos posibles gracias a los espacios virtuales habilitados por gran parte de las instituciones de educación superior españolas.

El aprendizaje de la lengua meta se puede resumir de la siguiente manera:

## - Aprendizaje tradicional:

Lecture/lectura - discussion	Tutorial	Class	Seminar	Workshop
Debates a través de los cuales se fomenta el espíritu crítico de los estudiantes en diversos ámbitos como aspectos económicos y sociales	Se desarrollan en pequeños grupos o de manera individual. Pueden servir como complemento al debate o permitir a los estudiantes y profesores profundizar de manera individualizada en aspectos concretos.	Sesiones lectivas tradicionales sobre aspectos lingüísticos y de contenidos varios.	Se desarrollan en pequeños grupos o de manera individual. Se trata de una exposición seguida de una discusión de los temas seleccionados y luego un debate y los comentarios.	Taller colaborativo en el cual se busca una participación activa de todos los miembros sobre un tema definido de antemano por sus organizadores. Su propósito es construir una reflexión, encontrar una idea, compartir un saber hacer específico, etc.

Tabla 1. Tipos de actividades dentro del aprendizaje tradicional

## - Self-Access Learning et E-Learning:

Para fomentar el aprendizaje autónomo de lenguas por parte de los estudiantes, la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC) cuenta con el Centro de Recursos para el Aprendizaje Autónomo de Lenguas (CRAAL). El propósito principal de este centro es "servir como respaldo al aprendizaje independiente, consciente y responsable de lenguas." Los docentes somos conscientes de las dificultades que implica el aprendizaje autónomo de cualquier disciplina por lo que el CRAAL pretende hacer que ese esfuerzo sea lo más eficiente posible. Los recursos y el material bibliográfico que se pueden encontrar en esta plataforma abarcan diferentes idiomas: alemán, español como lengua extranjera, francés e inglés. Los estudiantes pueden hacer uso de los materiales en línea del CRAAL de manera más general, ya sea para llevar a cabo investigaciones sobre los temas de debate o los proyectos que se desarrollen, ya sea como complemento de otras actividades realizadas durante los debates, clases, seminarios o talleres.

Asimismo, todos los estudiantes de la ULPGC tienen a su disposición una plataforma Moodle para cada materia que cursan donde pueden llevar a cabo discusiones o actividades colaborativas en las que interactúan con sus compañeros, así como con los docentes. Curso tras curso, los recursos digitales puestos a disposición de los docentes y estudiantes crece de manera exponencial debido en gran medida a las nuevas generaciones de estudiantes con un nivel de conocimientos tecnológicos cada vez mayores. Este aumento de los recursos digitales disponibles es precisamente lo que ha propiciado que los estudios sobre nuevas metodologías que integren el uso de nuevas tecnologías como es el caso de la metodología blended learning también hayan aumentado de manera considerable durante las últimas décadas, como se refleja en estudios sobre el uso de esta metodología en la educación superior como los de Martín García (2014), Garrison y Vaughan (2008), Porter et al. (2014), Garrison y Kanuka (2004), entre otros.

## 2.2. Elementos TIC disponibles

En su artículo sobre los desarrollos tecnológicos y didácticos, Dejeau-Thircuir y Nissen (2013: 2-3) señalan que en realidad la enseñanza y los avances tecnológicos tienen una relación más "compleja" de lo que podría parecer a simple vista. La instrucción asistida por ordenador permitió al alumno gestionar el tiempo, el ritmo o el lugar de aprendizaje, así como acceder a las correcciones de sus actividades sin la ayuda del profesor. Dejeau-Thircuir y Nissen hablan de una "individualización de la enseñanza" que redefinió el papel del maestro, el "único poseedor de su conocimiento". Pero el empoderamiento llegó mucho más tarde, gracias al enfoque orientado a la acción (ABA) centrado en "el propio estudiante y sus necesidades de comunicación"

En el caso de la enseñanza asistida por ordenador, la preocupación por las necesidades y los estilos de aprendizaje de los alumnos llevó a veces a rechazar la heterodirección en la enseñanza-aprendizaje: nacieron los centros de recursos lingüísticos basados en la autodirección, el primero de los cuales fue el centro Crapel de Nancy en 1974. En ésta, se hace hincapié sobre todo en acompañar a las personas para ayudarlas a reflexionar sobre sus formas de aprendizaje y a convertirse en actores autónomos de su propio aprendizaje, es decir, para permitirles aprender a aprender.

Sin embargo, no fue hasta principios de la década de 2000, con la generalización de Internet y la aparición de la comunicación mediada por computadora que se comenzaron a desarrollar intercambios sincrónicos, y están entrando en la clase de FLE gracias a lo que ahora se llama ICT o Web 2.0. actividades como comunicarse sincrónica o asincrónicamente en wikis, foros, chats con hablantes nativos, tutores se está expandiendo de manera imparable en las clases de lenguas extranjeras.

## - La plataforma Moodle y Skype

La plataforma Moodle es la principal herramienta TIC a nuestra disposición, ofreciéndonos un sinfín de posibilidades. Así como el software de comunicación síncrona Skype. La plataforma Moodle es básica para la transmisión de materiales, conocimientos y actividades de forma asíncrona. Sin embargo, a la hora de impartir un idioma de manera no presencial so semipresencial, se hace necesario la utilización el software de voz como por ejemplo Skype para el desarrollo de reuniones individuales o de grupos pequeños de los estudiantes y su tutor, así como para la realización de actividades de expresión e interacción oral.



Imagen 1. Pantalla de inicio del módulo Opale

## - Opale: una interfaz facilitadora

Para el desarrollo del módulo que presentamos a continuación, se empleó el software libre OPALE. El uso de este software no está tan extendido entre los docentes como cabría esperar por su gran utilidad. La gran ventaja de utilizar este software para la parte asíncrona de las actividades en la plataforma *Moodle* es que permite agrupar secuencias multimedia, insertar actividades, así como secuencias más lineales de gramática o vocabulario.

Mediante uso de este software, y a pesar de que Moodle permite insertar un gran número de actividades, es más sencillo para los estudiantes tener todas las actividades en el mismo espacio y que la simple ergonomía les permitiría navegar más fácilmente. En el primer módulo nos dimos cuenta de que los alumnos sólo utilizaban Moodle para la presentación de los deberes y que tendríamos que ser muy cuidadosos con la interfaz. El exceso de texto o los enlaces poco visibles dificultaban a los estudiantes el seguimiento del flujo de las actividades. Por lo tanto, OPALE nos permite crear un espacio claro y fácil de usar con menús que permiten una sencilla navegación a través de los diferentes contenidos y materiales.

D. Cobos-Sanchiz, E. López-Meneses, L. Molina-García, A. Jaén-Martínez y A.H. Martín-Padilla.



Imagen 2. Infografía Actividad 1 dentro del módulo L'alimentation en jeu

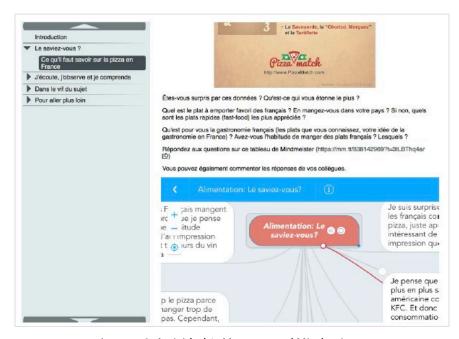


Imagen 3. Actividad 1- Mapa mental Mindmeister

## 3. Propuesta didáctica para la enseñanza del francés como lengua extranjera

La propuesta didáctica que se presenta a continuación está pensada para la enseñanza del francés como lengua extranjera a nivel universitario, concretamente en el Grado en Lenguas Modernas de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. La lengua francesa se imparte como segunda lengua dentro de uno de los dos itinerarios ofertados de este grado universitario. Los niveles de lengua van desde el A1 hasta el B1+ en las cuatro asignaturas de lengua francesa que componen el plan de estudios.

Se trata de una propuesta de aprendizaje que complementa la docencia presencial y ademñas ofrece gran flexibilidad y libertad ya que permite a los estudiantes gestionar su aprendizaje (horario, recorrido

dentro del módulo, selección de actividades). El módulo OPALE es el soporte ideal en la ergonomía cognitiva por lo que permite unificar en una misma interfaz una multitud de herramientas y recursos TIC (aplicaciones, *Google Forms*, mapas mentales, etc.) sin que el estudiante tenga que salir del módulo, busque actividades o recursos y por lo tanto pierda tiempo en su aprendizaje o se frustre. Desde el punto de vista metodológico, las tareas de este módulo se basan en la facilitación de una variedad de contextos en múltiples soportes (infografía, artículos, videos...) para desarrollar la representación semántica. Según Prince (1999) es importante respetar una variedad de contexto. La palabra contexto debe entenderse aquí en un sentido amplio, como todo lo que rodea una palabra durante su presentación. El contexto lingüístico puede consistir en una sola palabra, vinculada o no a la palabra a aprender, o en un segmento más largo como, por ejemplo, una frase o un parágrafo. Para que la representación semántica se afine, las tareas deberán sobre todo involucrar diferentes tipos de tratamiento semántico: juicios de asociaciones según las diferentes posibilidades semánticas y de colocación, tareas de reconocimiento y producción, tareas auditivas y visuales.

Présentation du module				
L'alimentation en jeu				
Niveau B1 / B1+				
Étudiants langues modernes à l'Université de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC)				
de 1h30 à 2h (1h30 sur la plateforme Moodle dédiée et 30 minutes entretien synchrone Skype)				
Asynchrone (activités sur plateforme Moodle) Synchrone (entretien Skype avec le tuteur)				
Comprendre les changements de paradigme de l'alimentation en France à partir de documents authentiques et interconnectés. Être capable de relever les éléments clés liés aux enjeux d'une bonne alimentation,				
puis d'exprimer et de défendre son point de vue de manière claire et organisée.				
Le lexique de l'alimentation et de la restauration				
Les connecteurs logiques : cause, conséquence et but				
Les habitudes alimentaires et gastronomiques en France				
Module Opale, forum sur la plateforme Moodle, création d'un questionnaire sur Google Forms, tableau Mindmeister, IP (Skype).				
Écrit: Infographie Tout ce que vous devez savoir sur la pizza en France (URL http://fr.pizzamatch.com/actualites/chiffres-cles-du-marche-de-la-pizza-en-france-infographie.html)  Visuel : Vidéo YouTube "Comment être sûr de ce que l'on mange ?" URL:				
https://youtu.be/i1y5lcQfHIM				
En autonomie : Compréhension orale et écrite (Module Opale dédié) - Activités en auto-apprentissage.  Collaboratif : Participation au forum dédié et création d'un quiz sur Google Forms Tutorat: entretien Skype en synchrone avec le tuteur (production et interaction orales)				

Tabla 2. Especificaciones del módulo

Este módulo de aprendizaje *Opale* parte de varios imperativos a la hora de su desarrollo y realización. Ante todo, partimos del factor tiempo para el desarrollo del módulo. Los estudiantes tienen una carga horaria definida en el plan de estudio y era importante ajustar el tiempo de realización para que el módulo no fuese demasiado extenso. Hemos concretado por lo tanto una duración máxima de una hora y diez minutos para la realización del módulo y treinta minutos para la producción oral grupal realizada por *Skype*. Otro imperativo de tiempo es la tutoría de la entrevista *Skype* que condicionará el tamaño de grupo y el número de tutores necesarios.

Es importante a la hora de la planificación crear un guión pedagógico que nos permitirá definir los objetivos generales y específicos así como enfocar las actividades hacía la tarea final (en este caso la preparación de la entrevista *Skype*). Este guión pedagógico nos ayudará a ajustarnos al factor tiempo y a

dividir las partes del módulo de manera más eficaz. Se trata de buscar la coherencia dentro del recorrido pedagógico, así como la homogeneidad de la interfaz (títulos, consignas) para lograr una gestión eficaz del alumnado en un aprendizaje guiado, aunque autónomo.

#### Déroulement du module

#### Partie 1: Apprentissage en autonomie (Module Opale dédié disponible sur la plateforme)

Temps de réalisation du module Opale (1h10)

Plan du module Opale : L'alimentation en jeu

Objectifs généraux du module

## **Objectifs pragmatiques**

- Compréhension écrite : Comprendre des données, des chiffres et des pourcentages d'un document infographique sur la pizza en France.
- Production écrite : Exprimer des opinions sur les habitudes alimentaires en France, répondre à des questions sur les habitudes alimentaires de son pays ou de la gastronomie française.
- Élaborer un questionnaire sur les bonnes habitudes alimentaires.
- Compréhension orale : Comprendre un extrait de documentaire sur l'élaboration et la consommation de la pizza surgelée en France.

## **Objectifs linguistiques**

- Le lexique de l'alimentation et de la restauration
- Les connecteurs logiques : cause, conséquence et but

#### **Objectif socioculturel**

- Comprendre les changements de paradigme de l'alimentation en France : enjeux et conséquence.

Introduction: Brève introduction du thème traité.

#### Le saviez-vous ? (Durée 20 minutes)

- Prise de connaissance du thème
- Objectif: Comprendre des données, des chiffres et des pourcentages sur un thème socioculturel français.
- Activité : À l'aide d'un document infographique, les apprenants sont invités à prendre connaissance du thème et à partager leur première réflexion sur un tableau Mindmeister.

## J'explore (Durée 30 minutes)

- La séquence se poursuit par le visionnage (2 visionnages recommandés) où le thème abordé précédemment (le saviez-vous ?) est développé.
- Objectif : Comprendre un document visuel abordant le thème de l'élaboration et de la consommation en France des pizzas surgelés.
- Activités : Compréhension globale et finalisée. Lexique : retrouver les synonymes des expressions employés dans l'écoute.

# Dans le vif du sujet (Durée 20 minutes)

- Aide à la production écrite et orale pour formuler la double négation simple Boîte à outils et activités pour le rappel des connecteurs logiques de cause, conséquence et but.
- Objectifs : Identifier les différents connecteurs logiques du discours et les employer dans l'enchaînement de l'argumentation.

#### Activités:

- Sensibilisation : exercice de catégorisation. Rappel des structures et usages des connecteurs.
- Collaboration : création sur *Google Forms* d'un questionnaire de bonnes habitudes alimentaires en utilisant les connecteurs étudiés. Chaque apprenant devra créer une diapositive afin de créer un questionnaire commun.

## Partie 2 : Préparation de l'entretien synchrone avec le tuteur (activité disponible sur la plateforme)

#### **Objectifs pragmatiques**

Compréhension écrite : Comprendre les idées principales d'un article de presse authentique, relever la position de l'auteur et identifier des points pertinents qui pourront être analysés, débattus ou développés.

Temps de préparation approximatif (20 minutes)

Activité : Préparer un entretien oral à partir d'un article de presse en rapport avec le thème abordé lors de la première partie de la séquence :

- Présenter brièvement le texte choisi, la problématique abordée dans celui-ci.
- Développer les idées pertinentes.
- Apporter des idées personnelles, des exemples ou des anecdotes appuyant le point de vue adopté.
- Enchaîner des arguments avec logique.

Chaque groupe aura à sa disposition un choix de 3 articles différents.

#### Textes disponibles groupe 1:

- Contrastes entre les pauses déjeuner des salariés européens
- 15-25 ans: leurs mauvais habitudes alimentaires les exposent à l'obésité
- La malbouffe, peut-être pas si mauvaise qu'on le croit

#### Textes disponibles groupe 2:

- Déjeuner: quelles sont les habitudes alimentaires des Français?
- Trop d'étudiants mangent mal
- Pourquoi les ados deviennent végétariens?

#### Textes disponibles groupe 3:

- Le sandwich, roi de la restauration française
- Les adolescents pas si accros à la malbouffe
- La pause déjeuner se réduit comme peau de chagrin

# Partie 3 : Entretien synchrone avec le tuteur (entretien via Skype)

Durée de l'entretien : 30 minutes.

## Objectifs pragmatiques:

## Déroulement de l'entretien :

- Dans un premier temps, après les salutations de politesse d'usage, l'apprenant peut s'il le souhaite poser des questions sur des doutes lors de son activité autonome sur le module Opale (bien qu'un forum dédié sera également disponible) ou sur un point particulier du thème abordé.
- Tous les doutes, suggestions ou questions sont les bienvenus.
- Dans un deuxième temps, l'apprenant explique son point de vue sur l'article qu'il a choisi en exposant son point de vue, ses réflexions et apports personnels.
- Dans un troisième temps, le professeur engage avec l'apprenant une discussion avec l'apprenant.
- Des questions plus générales concernant le thème étudié ou le thème de l'article seront posées à l'apprenant qui devra intervenir dans la conversation et sera libre de formuler des questions à son tuteur. L'aspect culturel et interculturel sera particulièrement privilégié et en préparation à leur futur séjour en France, les aspects de la vie quotidienne, scolaire et professionnelle seront au cœur des échanges.

Tabla 3. Guión pedagógico para el desarrollo de la unidad temática

#### 4. Conclusión

Las TIC están presentes desde hace mucho tiempo en los procesos de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras y desempeñan un papel fundamental en las ciencias de la educación sea en su modalidad presencial, a distancia o mixta. Hoy en día la ingeniería pedagógica ofrece nuevas e interesantes perspectivas para el desarrollo de propuestas educativas experimentales que se orientan hacia una autoformación guiada complementaria a las clases presenciales con el objetivo de paliar la falta de tiempo o la masificación o sobredimensionamiento de los grupos docentes actuales. Sin embargo, debemos reflexionar sobre las respuestas metodológicas y didácticas más adecuadas teniendo en cuenta

factores como el tiempo, los recursos tecnológicos con los que contamos, así como el nivel de alfabetización tecnológica de los estudiantes. La propuesta didáctica presentada en este trabajo persigue reducir la complejidad de la creación de estos recursos, a través de la creación de un espacio virtual que mejora el entorno web de aprendizaje y simplifica la distribución de los elementos creando así espacios virtuales más manejables e intuitivos.

## Referencias bibliográficas

Dejean-Thircuir, C., & Nissen, E. (2013). Évolutions technologiques, évolutions didactiques. *Le Français dans le monde. Recherches et applications.* Paris : *Français dans le monde, Mutations technologiques, nouvelles pratiques sociales et didactique des langues,* 54, 28-40.

Garrison, D., & Vaughan, N. (2008). Blended learning in higher education. Jossey-Bass.

Garrison, D. R., & Kanuka, H. (2004). Blended learning: Uncovering its transformative potential in higher education. *The Internet and Higher Education*, 7(2), 95–105. http://dx.doi.org/10.1016/j.iheduc.2004.02.001.

Martín García, A. V. (2014). Blended Learning en educación superior: perspectivas de innovación y cambio. Síntesis.

Prince, P. (1999). L'apprentissage lexical en deuxième langue: des réseaux évolutifs. ASp, 23-26, 335-347. https://doi.org/10.4000/asp.2596

Porter, W. W., Graham, C. R., Spring, K. A. & Welch, K. R. (2014). Blended learning in higher education: Institutional adoption and implementation. *Computers & Education, (75)*.